

Проблемы реализации авторских и издательских прав в книгоиздательской сфере Армении

Предисловие

Исторический экскурс

Во времена Римской империи, когда чтение и торговля книгами процветали, об авторском праве издатели даже и не задумывались, потому что для размножения текста нужны были дорогостоящие рабы-переписчики. Процесс переписки обходился дорого. Авторам же, вместо гонорара, дарили один переписанный экземпляр.

В средневековье, в некоторых странах для получения авторского права, авторы должны были подать прошение государю, однако это фактически не практиковалось, т.к. авторы считали, что созданные ими произведения- есть дар божий, а они сами- простые воспроизводители. И поэтому, они считали зазорным узаконить авторские права или получать вознаграждения.

После гениального изобретения печатной машины Гутенбергом (40-ые годы XV века), которое, в первую очередь, способствовало признанию прав издателя, до появления первого закона об авторском праве (Статута Королевы Анны 1710 г.), более чем 260 лет издатели пользовались привилегиями данные государством, и вкладывали свои средства в книжную отрасль, получая большие прибыли. Всё это способствовало становлению книжной индустрии, распространению книжной продукции, развитию чтения.

Статутом Королевы Анны пришёл конец монополии издателей на переиздание книг.

После опубликования одного из международных документов об авторском праве--Бернской конвенции 1886 г. “О защите литературных и художественных произведений”), издатели тоже решили объединиться в одну организацию, и в 1896 году создали Международную Ассоциацию Издателей.

В XIX веке в разных странах наши соотечественники основали около 20-ти издательских, книжных союзов и ассоциаций. Они очень строго защищали права авторов и издателей. Хотелось бы немного отступить и представить Вашему вниманию переписку талантливого писателя и переводчика Вртанеса Папазяна со знаменитым французским писателем Альфонсом Доде, которая происходила осенью того же 1896 года:

“Дорогой учитель, я предпринял перевод избранного сборника Ваших рассказов на армянском языке и прошу сообщить мне о Вашем согласии. Ваш покорный слуга, простой армянский рассказчик, желает ознакомить с ним своих соотечественников, любящих рассказы, которых у нас очень много.

У Вас много почитателей среди нашей образованной молодежи, которая знает Ваш язык. Я хочу ознакомить с Вашим сборником наш народ: тех, кто умеет глубоко проникать в душу рассказа: матерей, дочерей, трудящихся и наших народных певцов, то есть тех, которые любят, которые страдают, которые поют и нуждаются в той большой доброте, которой полны Ваши рассказы.

Наш народ, несмотря на все свои горести, всегда любил поэзию и выжил благодаря родным легендам и традициям. В эти минуты он терпит невыносимые муки, и может быть, он найдет хоть час утешения в Ваших произведениях, которые полны братской нежности к страждущим.

Нам остается теперь только обратиться к людям с умом и сердцем – к поэтам, с чьей помощью мы старались любить Справедливость и в пору всеобщего равнодушия – спокойны, что хотя бы они на нашей стороне.

Ожидая, когда вы почтите меня Вашим ответом, любезный учитель, прошу принять мое восхищение в связи с Вашей благородной деятельностью”.

А. Доде, получив письмо армянского писателя за два месяца до смерти, пишет записку, следующего содержания: “Мосье, я согласен дать разрешение на издание перевода моих рассказов на армянском языке. Это право, которое я вам отдаю безвозмездно – очень слабое доказательство моей симпатии к вашей многострадальной нации”.

В. Папазян посылает это ответное письмо А. Доде вместе со своим письмом в редакционную комиссию и просит, чтобы их поместили вначале издания. “Записка великого наставника-историка, прекрасна, – пишет В. Папазян в сопроводительном письме, – она идет как бы от сердца и станет украшением книги. Но необходимо напечатать и мое письмо тоже, и не беда, если цензор вычеркнет из него несколько строк”.

Книга вышла в свет в 1897 году.

Постсоветский период

Защита авторского права и смежных прав оказалась в совершенно иной ситуации в годы советской власти. Около семи десятилетий (1920-1990 гг.) книгоиздательский комплекс действовал законами государственной плановой системы, под строгим контролем вышестоящих структур, исполняя тяжелую и трудную миссию идеолога государства.

Книжная индустрия считалась государственной монополией. Почти 70 лет, в Армении, как и в других республиках Советского Союза, действовал филиал Всесоюзного агентства авторского права (ВААП). Как деятельность госиздательств, полиграфических и книготорговых предприятий, так и политика в отношении охраны авторского права и оплаты гонораров регулировалось на основе соответствующих решений компартии, приказов, указов, различных документов и других соглашений Совмина, Госкомиздата и ВААП.

Установленные рыночно-экономические отношения в Армении в 1991 году книгоиздательскую сферу также освободили от цепей государственной плановой системы, создавая возможности непосредственной деятельности и неограниченные творческие возможности.

Естественно, потеряли силу также прежние законодательные и нормативные акты и документы, относящиеся к авторскому праву и смежных прав.

В течение 20-ти лет независимости Армении был принят закон РА, “Об авторском праве и смежных прав”, ряд статей, относящихся к авторскому праву и смежных прав были внесены в Гражданский, Таможенный, Уголовный, Административный кодексы и в другие правовые акты РА и, что особенно важно- в Конституцию РА. За последние десятилетия РА присоединилась ко всем международным конвенциям и директивам Евросоюза по авторскому праву и смежным правам.

В соответствии с решением правительства РА N 161 от 5-го марта 1991г. книгоиздательская и полиграфическая деятельность на территории РА также была возведена в ранг свободной деятельности.

В смутные годы, когда книжный рынок был наводнен ранее запрещёнными авторскими и переводными изданиями и ущемлялись элементарные требования авторов, выходили в свет некачественные, с грубыми нарушениями и с безвкусным оформлением книги, полные языковых и переводческих издержек, авторы которых получали мизерную оплату за свою трудную работу.

В первые годы переходного периода начался компьютерный бум. Книгоиздатели столкнулись с трудночитаемыми шрифтами, а также с преградами, возникшими из-за переполоха, связанного с правописанием. А вот появившиеся несколько десятков создателей шрифтов также никак не могли защитить свои авторские права и не получали никакого вознаграждения.

Постсоветский бум в области книжной торговли за короткий период полностью сошёл на нет, вскоре угас и интерес к книге и чтению. Более 250-ти книжных магазинов в республике на 90% навсегда распрощались с книгой, заменяя её другими товарами.

В условиях отсутствия соответствующего закона РА об авторском праве и смежных прав, издательского и библиотечного дела, обязательного экземпляра документов, Национальная книжная палата и Национальные библиотеки надолго лишились возможности получения обязательных экземпляров литературы для комплектации фондов, а книга, как и авторы и издатели, лишилась традиционного внимания и поддержки, как со стороны государства, так и общества.

Книга была отторжена от нашей действительности, и оказалась на обочине, потому что была непригодна для бизнеса. В 1991-1995 г.г., когда пока еще не вошел в силу Закон об авторском праве и смежных прав, в издательской сфере независимой Армении не были зафиксированы случаи пиратства и нарушения авторских прав. 90% издаваемых книг в эти годы выходили в свет исключительно на основе финансирования действующих на территории Армении разных международных организаций, фондов, различных спонсоров, бизнесменов или посольств. Эти средства предоставлялись только в случае заключения договора с авторами или переводчиками. Заказчики рьяно следили за оплатой гонорара. Одним из важных предусловий было отсутствие необходимой востребованности в книге. Низкий художественный уровень издаваемых книг также вытеснял книгу из бизнеса, а на книжном рынке пиратством почти не занимались. Вот почему Армения приобрела славу правовой страны в отношении нарушения авторских прав.

В Армении случаи нарушения авторских прав, в особенности, пресекались в области изданных переводческих книг. Это положительное явление – следствие того, что международные организации, спонсоры переводов зарубежных художественно-литературных произведений заранее

оплачивали или обязывали наших издателей оплачивать авторские гонорары, иначе они отказывались финансировать перевод данной книги. С другой стороны, наши издатели редко предпринимали перевод иностранных книг, многие из которых, в малом количестве, ввозились книгопродавцами, знающими свое дело.

Так или иначе, в стране, в тот период, имели место некоторые нарушения авторских и издательских прав.

По прошествии короткого времени, в Национальной и международной системах по авторским и смежным правам, для обеспечения участия нашей республики было создано Национальное агентство по авторским правам РА (НААП).

В 1996г. был принят закон РА „Об авторском праве и смежных прав”. Казалось, авторы наконец-то получили тот документ, который помог и дал бы новое дыхание автору и издателю. Однако, в этом законе почти ничего не упоминалось об издательском праве. В 2000г., в введенных изменениях также почти отсутствовали права издателей. И это в том случае, когда в некоторых странах для оформления книги закон предусматривал „право издателя”.

Кстати, в Германии, например, параллельно с законом “Об авторском праве”, действует также Закон “Об издательском праве”, принятый в 1901г., который регулирует только права и обязанности издателя и автора.

Есть страны, где законом утвержден минимальный размер оплаты зарубежному издателю от дохода /роялти/.

В Великобритании, в соответствии с Законом от 1988 года “Об авторском праве, оформлении и лицензии” на первом месте- создатель, автор произведения, а оформление книги- за издателем.

В соответствии с Законом “Об авторском праве” США (1976г.) - владелец заказного или оплачиваемого произведения- издатель.

В соответствии с чешским законом “Об авторском праве и смежных прав”, “Издатель имеет право получить плату за изданное произведение, в случае изготовления копии с целью личного использования”.

1998 г. была основана Национальная ассоциация издателей.

Начал регулироваться процесс защиты авторских и смежных прав на территории Армении в соответствии с вошедшими в силу 01 февраля 1999г. положений 10 части 62-64 глав 1100 – 1143 статей Гражданского кодекса РА.

На основе статьи 140 Уголовного кодекса РА были предусмотрены соответствующие наказания в случае нарушения авторских и смежных прав, при наличии удовлетворяющих фактов.

01 января 2001г. вступил в силу Таможенный кодекс РА, который давал большие возможности для защиты интеллектуальной собственности и авторских прав, а также для ввоза и вывоза книг и полиграфических материалов.

В соответствии с решением Правительства РА N 251 от 22 апреля 1999г. были утверждены минимальные ставки авторского вознаграждения при использовании некоторых видов произведений литературы и искусства в публичном исполнении.

19 октября 2000 г. Армения стала полноправным членом всеизвестной Бернской конвенции “О защите литературных и художественных произведений”, благодаря которой:

1. Урегулировались проблемы самого сложного звена системы авторских прав- защиты произведений литературы и искусства;
2. Произведения механически охранялись в странах-участницах Конвенции, благодаря чему авторы могли получить финансовое вознаграждение от расширения рынка сбыта своих произведений;
3. Авторам предоставлялась возможность не искать издателей и распространителей в тех странах, которые являлись членами Конвенции, и гарантировалась сохранность произведений;

4. Возрастало желание местных авторов войти в соревнование;

5. Вне зависимости от уровня экономического и социального развития, страна становилась полноправным членом международных торговых структур, защищенных авторскими правами. Это важно в области культуры, информационно-технологического обмена. Более того, охват основных стандартов Бернской конвенции в соглашении TRIPS показало, что таким образом сохраняются минимальные стандарты охраны интеллектуальной собственности; фактически, для страны становились обязательными знаменательные экономические обмены, основанные на международной торговле.

6. Членство в Бернском союзе стало важным сигналом для выражения политической воли страны, воли, которую отображает государство в сфере защиты авторских прав. Этот сигнал может рассматриваться как предусловие для плодотворного международного сотрудничества, включая международные инвестиции в различных областях экономики.

Самое важное: в послевоенный период новоиспечённые государства не в состоянии были соревноваться или сотрудничать с развитыми странами в особенности в этих областях, поэтому возникла необходимость дать привилегии развивающимся странам. В этом плане большое значение имел пересмотр Бернской конвенции (Париж, 1971 г.), который предусмотрел отдельный дополнительный раздел для развивающихся стран, и наметил некоторые привилегии, которые основывались экономическим положением и социально-культурными требованиями этих стран. Основное преимущество заключалось в том, что зарубежные авторы лишались исключительных прав двух видов: для переводов и воспроизводства, т.е., когда издатель может перевести и воспроизвести произведение, выплачивая авторский гонорар в том случае, когда автор отказался от продажи своих прав.

В апреле-марте 2001г. в Ереване были организованы 3 очень крупных семинара, посвященных вопросам защиты авторского права и смежных прав.

При финансовой поддержке ИОО ФС Армении, для 60 участников, был организован трехдневный семинар, во время которого с докладом об авторском праве и смежных прав на международной арене выступила, прибывшая в Ереван по приглашению НАИ Армении, менеджер по правам английской компании ПИРСН ЭДУКЕЙШН, международный эксперт авторского права Линет Оуэн (НАИ издал также её книгу-путеводитель о купле-продаже авторского права). Затем в Ереван приехали эксперт института международного права им. Макса Планка, доктор Зилке фон Левински (Германия), ведущий международный специалист ВТО по вопросам авторского права в странах переходного экономического периода Стивен М. Шифман (США), которые, совместно со специалистами Армяно-европейского консультационного центра по политическим и правовым вопросам (AEPLAC) и местными специалистами по авторскому праву, ознакомили армянских авторов и издателей с процессами защиты авторских прав на международной арене.

Однако со стороны НАИ периодически осуществляющиеся наблюдения одновременно свидетельствовали, что пренебрегая действующие юридические акты, законные права авторов и издателей, пираты на поприще книгоиздания начинали активизировать свои незаконные действия, периодически допуская грубые нарушения авторских и издательских прав. Несмотря на то, что в республике предпринимались наказания в случае незаконного воспроизводства книг, однако отделы МВД РА с необходимой строгостью и соответствующими средствами не предпринимали попыток в направлении предотвращения нарушений в книгоиздательской сфере. Вот почему волна пиратства все более усиливалась, впоследствии достигая размеров, не имеющих аналогов.

Вообще, случаи правонарушений можно разделить на следующие виды:

- незаконное переиздание книги со стороны другого издателя;
- незаконное тиражирование книг;

- перевод и издание произведения зарубежного автора, без получения авторского права, без указания имени переводчика и выплаты гонорара;
- ксерокопирование экземпляров книг библиотеками.

Начиная с 2007-2008 г.г., получила широкое применение порочная практика незаконного воспроизводства книг со стороны разных издателей.

Так, например:

- Книга “Армянская кухня” издательства “Айастан” в большом количестве была издана неизвестным автором. Продажа издания была преостановлена, было возбуждено уголовное дело, по решению суда было решено возместить 700. 000 драм- в пользу наследника автора.

- Лица, незаконно издавшие “Армяно-английский словарь” того же издательства были привлечены к ответственности, ущерб был возмещен, со стороны работников полиции дело было сдано следственно-судебным органам. До сих пор это беззаконие продолжается.

- Издательство “Аполлон” издало роман Аветика Исаакяна “Уста Каро”- без заключения договора с наследником автора, не зная о новых сроках действия авторского права. В конце концов, издатель 50 % экземпляров (500 штук) отдал внуку автора.

- Издательство “Аполлон” издало „Избранное,” армянского писателя Гургена Маари, количество экземпляров которого (1500 экземпляров) 1000 штук, после долгих переговоров, в конце концов было распределено вдове и сыновьям автора.

- Хотя, количество „левых,” экземпляров „Сборника сочинений” автора (издательство “Воскан Ереванци”) Рубины Назарян были вовремя изъяты полицией, виновные были привлечены к ответственности, было возбуждено уголовное дело, однако до сих пор на книжном рынке пиратские копии вышеуказанной книги есть.

- Руководство Дома-музея Мартироса Сарьяна издало альбом „Мартирос Сарьян”, однако наследники всемирно известного художника не

получили какого-либо материального возмещения. После вмешательства правовых структур права наследников были восстановлены- издатель заключил договор с наследником и выделил соответствующее количество экземпляров.

- Издательство Эчмиадзина выпустило в свет книгу Овика Чаракчяна „Суламита. Запоздалая любовь Паруйра. Севака”, экземпляры которого были изъяты из продажи по требованию наследников. Имело место ущемление морального права автора- любовные письма Севака были опубликованы без разрешения наследников автора.

- За последнее десятилетие со стороны различных издательств были выпущены более 10 книг с произведениями Амо Саияна, однако его сын не получал никакого вознаграждения с их стороны. С наследником ни разу не было заключено договора, а сейчас сын- Наири Саиян готовится призвать к ответственности издателей.

- Эдуард Сарьян издал альбом „Незнакомая Армения” в Израиле. В Ереване, во время встречи с издателем, который присвоил авторские права, требования автора не были полностью удовлетворены. Права автора до сих пор продолжают нарушаться. В настоящее время он собирается подать в суд.

- Издательство „Аревик ”, без заключения соответствующего договора, переиздало книгу „Армянские народные сказки”, составителю которой добросовестно было выплачено вознаграждение.

- Книгу издательства ЕГУ „ Фритьоф Нансен. Обманутый народ,” в том же виде, два раза переиздал фонд „Фритьофа Нансена,”. Переговоры издательства ЕГУ, переводчика и фонда, в конце концов, завершились выплатой автору соответствующего гонорара.

- Книга „ Руководство по игре на дудуке” незаконно было переиздана без каких-либо изменений. Автор подал в суд- призвать виновных к ответу, однако не все требования были удовлетворены.

- Определенная часть экземпляров произведения Гр. Кочара „Белая книга”, с опозданием была выделена дочери автора, поскольку с наследницей формальный договор не был заключён.

- Учебник Гарегина Севояна „Сборник задач по биологии,” (для 8-10 кл.) перепечатали издательства „Шагик” и „Новая школа”. Только после судебного разбирательства виновниками был выплачен заслуженный гонорар.

- Составитель книги „Восточные любовные романы” Агаси Саакян обратился к правоохранительным органам с требованием призвать к ответственности автора, присвоившего его авторские права. После расследования права автора были восстановлены, ущерб выплачен.

- Экземпляры ксерокопии книги „Сборник задач по химии” были изъяты со стороны правоохранительных органов, виновные – призваны к ответу.

- Экземпляры книги „Армяно-английский словарь” издательства „Луйс”, выпущенные репрографическим воспроизводством, были изъяты правоохранительными органами, возбуждено уголовное дело, однако соответствующее решение так и не было принято.

- Издательство „Зангак,, несколько лет тому назад издало книгу Антуана Де Сент-Экзюпери „Маленький принц,, без упоминания имени переводчика-Сагатела Арутюняна и без его предисловия. В конце концов, издательство великодушно возместило ущерб переводчика, выплатив требуемую сумму и издало дополнительные экземпляры, с предисловием переводчика и предоставило ему. Через 2 года- в 2014году, исполняется 70 лет со дня смерти С. Экзюпери. Несмотря на такой ограниченный срок, права на издание „Маленького принца” на армянском языке приобрело издательство „Антарес”, однако за последние 1-2 года было осуществлено несколько переводов „Маленького принца”, без получения разрешения издательства „Антарес”.

Эти примеры можно продолжать.

Долгое время ущемлялись права тех авторов, которые свои произведения опубликовали на основе госзаказа. Большая часть этих авторов вообще не получала гонорара, с ними издатели абсолютно не заключали договора. Этот вопрос уже урегулирован, и сегодня без договора ни одна рукопись не принимается со стороны конкурсной комиссии. Знаменательно, что в соответствии с этими договорами предусматривается также выплата и размер авторского гонорара.

Руководители книжных магазинов г. Еревана, которые реализовали литературу, ввезенную из заграницы, смогли с помощью самостоятельного расследования выявить и призвать к ответственности пиратов, которые не только ущемляли имущественные права зарубежных авторов, но и продажей копированных, дешёвых пиратских экземпляров наносили существенный финансовый ущерб книжным магазинам. Пираты вынуждены были уничтожить свои незаконные книги и отказаться от наживы за счет тех, кто честно работает. Однако им на смену пришли новые пираты.

Пиратство- зло нового времени, вот почему сегодня, кроме создания культурных ценностей, издатель должен быть хорошо осведомлён о всех законах и правилах „игры,, , чтобы уверенно защищать свои интересы и права авторов.

При содействии группы членов НАИ в последние годы предприняты некоторые меры, направленные на предотвращение пиратской деятельности. Первый шаг, который был предпринят, связан с пресечением продажи пиратских экземпляров литературы издательства „Оксфорд”. Письмо-жалобу нам представило руководство одноименного книжного магазина, действующего в Ереване. С этой целью, совместно с приглашёнными в книжный магазин книгопродавцами, в течение прошедшей беседы, между сторонами было принято соглашение о предоставлении книгопродавцам настоящих экземпляров книг за цену, предложенную ими, с условием отказа от пиратских копий. К сожалению, последние- книгопродавцы, нарушили

свое же обещание, после чего руководство книжного магазина обратилось в полицию. Прошли месяцы, однако пиратские издания так и не исчезли с книжного рынка.

Следующий шаг предприняло руководство издательства „Зангак”. Они нашли почти всех “пиратов” Еревана и марзов РА, вместе с ними организовали Круглый стол, в котором приняли участие издатели-члены НАИ. Во время этого строго представительского собрания пираты вновь пообещали отказаться копировать издания, а издатели обязались лишить нарушителей продавать свои книги. Присутствующие подписали также Моральный Кодекс издателя и продавца книг, созданный руководством НАИ. По прошествии короткого времени пираты отвернулись от подписанного ими же Морального Кодекса, и вновь перешли к своей незаконной деятельности.

Необходимо отметить, что в правовом поле для свободной деятельности в книгоиздательской сфере созданы благоприятные условия в нашей республике. В отличие от советских времен, издательство, типография или книжный магазин, вне зависимости от рода деятельности (творчество-производство-торговля), и, в соответствии с законом РА „О предпринимательской деятельности”, в настоящее время имеют одинаковое правовое положение (ООО, ЗАО, ОАО и др.), т.е., каждый из них имеет право и на издание, и на опубликование, и на продажу, что в прошлом строго запрещалось. Благодаря этому, уже в 2000 г. в Армении было издано столько наименований книг, сколько вышло в свет в 1989г. в Советской Армении.

Ниже представлены вышедшие в свет с 1989 по 2000 г.г. книжные наименования, без их тиражей:

1989г.- 1100 наименований

1990г.- - 817----- //-

1991г.- - 536----- //-

1992г.- - 311----- //-
1993г.- - 258----- //-
1994г.- - 224----- //-
1995г.- - 376----- //-
1996г.- - 396----- //-
1997г.- - 429----- //-
1998г.- - 535----- //-
1999г.- - 650----- //-
2000г.- -1003----- //-
2001г.---1100----- //-

С 2001г. наименования книг все более растут. Сейчас в Армении выходит в свет более, чем 2500 наименований, действуют более, чем 200 издательств и издательские отделы различных организаций, около 100 типографий. Особенно широкие возможности получили авторы, которые сейчас имеют право издавать свои книги, обходя издателей. На сегодня, в Армении, в год выходит в свет около 350 авторских изданий.

В общем объеме книжной продукции, количество книг, изданных по госзаказу составляет 5-7%. Многие издательские дома прибыльные книги издают за счет собственных средств. К сожалению, результат, по понятным причинам, пока что не удовлетворяет издателей и авторов, и не решает проблем, волнующих всех: регулирование книжного рынка, развитие бизнеса, предоставление равноценной оплаты авторам, охрана авторского и издательского прав,. Дает повод призадуматься и несовершенство правового поля, которое отрицательно отражается на обеспечение защиты авторских и смежных прав произведений. Такая ситуация ничем не способствует продаже готовых экземпляров и активизации сотрудничества с зарубежными издательствами. Более того, сегодня, в столице Армении и во всех марзах, невероятных размеров достигло количество пиратских изданий, даже появились пиратские типографии, которые своими дешёвыми изданиями

наносят огромный урон добросовестным производителям. Царящая напряжённая обстановка в сфере книгоиздания обостряется из-за ввозимых пиратских изданий из соседних стран (Иран, Турция). Более неприемлемым нужно считать то, что зарубежные издатели вынуждены нанимать адвокатов с целью защиты издательских прав на книжном рынке Армении.

- Так, английский издательский холдинг “Пирсн групп”, в состав которого входят ещё четыре издательства, а также издательство Кембриджского университета, недавно наняли адвоката (Наира Мкртчян) с целью изъятия ввезённых из Ирана пиратских копий своей многочисленной литературы. Адвокат Наира Мкртчян представила соответствующую жалобу в Полицию РА. В целях выяснения изложенных фактов, отдел по борьбе с нарушениями авторского и издательского прав управления полиции РА по борьбе с организованной преступностью в настоящее время уже выявил те книжные магазины, куда на продажу были выставлены контрафактные экземпляры указанных издательств, а также те ереванские типографии, где также издавалась эта незаконная книжная продукция.

В следствии принимало участие также издательство „Манмар”- эксклюзивный представитель в Армении по сбыту изданий вышеупомянутых издательств. Мы пригласили на наш семинар директора издательства „Манмар” и адвоката Наиру Мкртчян с просьбой, более подробно представить создавшуюся ситуацию.

В закон РА „ Об авторском праве и смежных прав” в 2006 г. были внесены ряд дополнений, связанных с издательской сферой. В дебатах, которые проходили в Агентстве по интеллектуальной собственности РА, принимал участие и исполнительный директор НАИ. И, хотя нам так и не удалось полностью представить многочисленные проблемы по издательскому праву, которые, кстати, до сих пор полностью не уточнены Законом РА, хотелось бы процитировать положения некоторых статей Закона

РА, часть которых можно считать результатом обсуждений, имевших место в Агентстве:

Статья 52. Условия создания смежных прав и дополнения к этим правам

1. Для приобретения и реализации смежных прав регистрации или осуществления другого какого-либо действия не требуется.

Статья 55. Право издателя

1. В отношении издательского оформления изданий исключительные права принадлежат издателю, осуществляющему данное оформление.

2. Издатель имеет право запретить или разрешить третьему лицу воспроизводить оформления своих изданий.

3. Издатель может передать на основе договора другим лицам право на использование издательского оформления. В договоре отмечаются сроки использования, размер аренды и порядок оплаты, территория и др.

5. В отношении издательского оформления имущественные права могут передаваться по наследству или передаваться другому лицу вследствие реорганизации юридического лица, владеющего правами.

Статья 56. Охрана неопубликованных произведений

Любое лицо, которое после окончания срока действия имущественных прав впервые законным путем или другими средствами делает доступным общественности неопубликованное произведение, пользуется предусмотренными законом равными имущественными правами, как и автор.

Статья 57. Право в отношении издания критических и научных работ

1. Любое лицо, которое подготавливает издание критических или научных работ, ставшее достоянием общественности, которое существенно

отличается от известного издания данной работы, пользуется предусмотренными законом равными имущественными правами, как и автор.

2. Первая часть данной статьи распространяется также на те случаи, когда работа, ставшая достоянием общественности, не является сама по себе объектом авторского права.

Письменный договор, заключённый между издателем и автором, может быть эксклюзивным или не эксклюзивным, возместимым, в нём должны чётко быть определены право на издание, перевод, переиздание литературного дела (поскольку не отмеченные в договоре права принадлежат автору), сроки использования, размер выплачиваемого гонорара автору, срок, виды оплаты: одновременно или по частям, в начале или в конце использования.

Если гонорар выплачивается сразу, в договоре отмечается наибольшее количество экземпляров произведения. Автор имеет право взамен каждого использования произведения получить авторский гонорар, за исключением случаев свободного использования установленных законов.

В соответствии с договором, заключённым между издателем и автором, экземпляры должны продаваться на территории Армении или также за её пределами, потому что за пределами Армении книги продаются сравнительно высокими ценами, вследствие чего и гонорар должен быть относительно высоким.

Если в авторском договоре не отмечен срок, то договор действует пять лет, а если не отмечена территория, то он действует только на территории РА.

Все эти условия относятся и к издателям.

Действия, считающиеся правонарушением установлены 65-ой статьёй Закона:

-использование произведения или его существенной части без предварительного приобретения разрешения у владельца прав,

-изготовление экземпляров произведения без предварительного приобретения разрешения у владельца прав,
-воспроизводство таких экземпляров,
-плагиат- цитирование мыслей из чужих произведений, отрывков без их художественной обработки и без упоминания первоисточника, и присвоения этих мыслей или представления под своим именем.

В случаях нарушений авторского права и смежных прав, когда это имеет место в существенных или крупных размерах, применяется статья 158-ая УК РА, которая вступила в силу 1-го марта 2011года. В соответствии с этим, в случае незаконного использования объекта авторского права или смежных прав, или присвоения авторства, а также без согласия владельца авторского права и смежных прав с целью получения наживы от его произведения, продажа и/или распространение на любом носителе, если этот поступок совершён в существенных размерах- наказывается штрафом- 500/1000-кратном размере от минимальной зарплаты, или арестом- сроком от 1-го до 2-х месяцев, или лишением свободы- сроком до 1-го года.

Тот же проступок, который совершён:

- 1) в обход защитных технических средств,
- 2) по предварительному сговору группы лиц,
- 3) более одного раза,
- 4) использованием полученных акцизных марок, прикрепляя, на носителя непредвиденных произведений,
- 5) в крупных размерах

наказывается в виде штрафа, от тысячи до двухсоткратного размера минимальной зарплаты, или лишением свободы, наибольшим сроком до 2 лет.

Считается в существенных размерах, если цена лицензии составляет 50.000-200.000 драм,

в крупных размерах, если общая цена лицензии превышает 200.000 драм.

С целью пресечения случаев перевозки через границу незаконного конечного продукта производства, владелец, в соответствии с положениями 14-ой части Таможенного закона РА, если имеет довольно-таки большие основания предполагать, что через таможенную границу РА может быть перевезен продукт, являющийся нарушением прав его интеллектуальной собственности, может представить в вышестоящий таможенный орган заявление (заявление о пресечении) с просьбой о записи объекта интеллектуальной собственности и пресечении прохода этой продукции через любые таможенные режимы.

В настоящее время, в процессе обработки новый проект закона об авторском праве и смежных прав, в соответствии с которым станет возможным уточнить некоторые права, расширить ограничения прав автора и исключения для библиотек, образовательных и культурных учреждений, усилить защитные положения закона.

К сожалению, изменения, а также предпринятые карательные меры, осуществленные в правовом поле за последние годы, до сих пор не дали каких-либо положительных результатов. Более того, последние несколько лет пиратские нападения достигли больших размеров, без учета личности автора и его вклада в сфере нашей культуры. Об этом свидетельствуют также и ниже приведенные факты:

- Изданный в 1987 и 1988 г.г. и имеющий большой спрос „Русско-армянский/армяно-русский словарь”, под авторством Джульетты Гарибян, Петроса Бедиряна и Норы Анмегикян, еще в 2005г. был опубликован издательством „Когорта” (город Краснодар, РФ) под тем же названием.

Однако за составителя книги себя выдал продавец книжного магазина Французского университета г. Еревана Эдик К. Клян, как редактор- К. Б. Клян. Книга имела даже спонсора. Авторы вовремя обратились в Полицию РА, со стороны которой был проведен обыск квартиры Э. Кляна, в результате чего были изъяты имеющиеся пиратские копии. После этого Э. Клян, в возмещение нанесенного материального ущерба, заплатил незначительную сумму авторам - за несколько изъятых книг.

В течение нескольких лет книга периодически продавалась в Краснодаре, а на письма Полиции РА до сих пор никакого ответа из Краснодара нет. В 2011г. Полиция РА в последний раз обратилась к своим коллегам в РФ, они же потребовали заключение экспертизы- якобы, с целью дать ход делу, отдельное письмо от авторов, однако прошел еще год, а авторы до сих пор не достигли никаких результатов. Последние- известные ученые и люди преклонного возраста, которые еще имеют надежду получить причитающееся им вознаграждение.

- Вопросом переиздания „Русско-армянского словаря” Арарата Гарибяна сейчас заинтересованы ряд издателей и частных лиц, ни один из которых не заключил договор с наследниками автора. А вот „самый смелый” из них уже опубликовал пиратскую копию, которая сейчас продается на многолюдном Вернисаже Еревана по 12.000 драм. Копированные экземпляры этой книги уже несколько раз были изъяты полицией, однако, как мы видим, пираты не видят преград и страха.

- Книжный рынок РА сегодня наводнен пиратскими копиями учебников издательства „Просвещение”. Законные экспортеры больше не находят средств для привлечения к ответственности тех, кто обогащается за счет пиратской продукции, и не желают обращаться за поддержкой в соответствующую службу Полиции РА, так как не надеются на положительный результат.

Эти примеры можно продолжать, однако думаю, что в этом нет надобности. Вышеупомянутые позорные проявления пиратства имеют место

в нашей действительности только лишь потому, что все это- следствие не скоординированных действий Полиции РА, Прокуратуры РА, судебной системы РА, Агентства по интеллектуальной собственности РА, Министерства культуры РА, Союза писателей Армении, общественных организаций „Армавтор” и „Национальная ассоциация издателей” и других организаций. Вот почему мы предлагаем создать Совет, состоящий из представителей вышеупомянутых организаций, разработать стратегию борьбы против пиратства и представить на обсуждение Правительства РА.

Большая часть наших издателей не имеет представления, какие шаги надо предпринять для выхода на международный рынок, для защиты там своих авторских и издательских прав, необходимые средства в случае нарушения этих прав, о сборе информации о зарубежных изданиях посредством международных и национальных справочников, о предложении своих книг и переговорах, о получении полноценной информации.

В настоящее время в Армении вышедшие в свет переведенные книги составляют 6-8% от общего числа наименований книг. Пока что количество переводов с других языков на армянский язык превышает вышедшие в свет произведения наших авторов на иностранных языках (соответственно 90 и 10%).

Исследование, проведенное со стороны НАИ, переводной литературы за последние 20 лет с армянского на европейские и региональные 11 языков, осуществляемое в рамках проекта „Платформа книги” при поддержке Культурной Программы Восточного Сотрудничества Европейского Союза, еще раз утверждают вышесказанное. Этот факт очень беспокоит наших издателей и авторов; они пока что не могут достойно представить за рубежом свои произведения, которые имеют не меньшую ценность и могут привлекать внимание иностранных издателей и читателей.

Для урегулирования положения Национальная ассоциация издателей Армении, начиная с 1998 г., предпринимала необходимые меры в

направлении достойного представления наилучших изданий издателей Армении на международных книжных ярмарках, организованных во Франкфурте, Москве и др. городах. Армянские книгоиздатели за последние 15 лет всегда имели возможность распространять свои книги и заключать выгодные договоры как для себя, так и для армянских авторов. Они также всегда получали необходимую информацию от НАИ по поводу авторских и издательских прав.

Нашим издателям и авторам, несомненно, необходимо еще более укрепить связи и сотрудничать с опытными специалистами агентства по интеллектуальной собственности РА (начальник- Армен Азизян) и с отделом борьбы с нарушениями прав интеллектуальной собственности (начальник- Артур Вардересян) Управления по борьбе с организованной преступностью Полиции РА, которые всегда готовы прийти на помощь и содействовать издателям. Более того, с начальником вышеназванного отдела Полиции РА Артуром Вардересяном приобретено соглашение об официальном представлении заявлений-жалоб наших издателей от имени Ассоциации и совместном изучении правонарушений. Думаю, что доклады и справочные материалы, подготовленные специалистами по интеллектуальной собственности Соней Варданян и Шушан Мхитарян, также будут полезны членам Национальной Ассоциации издателей в своей деятельности.

Пользуясь случаем, хотим выразить глубокую признательность организаторам семинара- представителям Министерства культуры РА, Международной ассоциации издателей, фонда Next Page и программы „Платформа книги”.

Ваган Хачатрян

Исполнительный директор

Национальной ассоциации издателей Армении